

# CARAC TERES

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

En este número participan ■ Elvira Blanco Santini, Sébastien Doubinsky, Daniel Escandell Montiel, Rosana Fuentes Fernández, Beatriz Garrido Ramos, Jan Gregor, Jindřiška Kračková, Darío Lanza Vidal, Alejandro Lozano, Miguel Ángel Motis Dolader, Daniel Raušer, Petr Sádlo, Karim Sidibe, Věra Sládková, Libuše Turinská.

Dossier: Current Research Approaches in Humanities through the Eyes of Czech Linguists (1)

## **Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital**

*Caracteres* es una revista académica interdisciplinar y plurilingüe orientada al análisis crítico de la cultura, el pensamiento y la sociedad de la esfera digital. Esta publicación prestará especial atención a las colaboraciones que aporten nuevas perspectivas sobre los ámbitos de estudio que cubre, dentro del espacio de las Humanidades Digitales. Puede consultar las normas de publicación en la web (<http://revistacaracteres.net/normativa/>).

### **Dirección**

Daniel Escandell Montiel

### **Editores**

David Andrés Castillo | Juan Carlos Cruz Suárez | Daniel Escandell Montiel

### **Consejo editorial**

Robert Blake, University of California - Davis (EE. UU.) | Maria Manuel de Borges, Universidade da Coimbra (Portugal) | Fernando Broncano Rodríguez, Universidad Carlos III (España) | José Antonio Cordón García, Universidad de Salamanca (España) | José María Izquierdo, Universitetet i Oslo (Noruega) | Hans Lauge Hansen, Aarhus Universitet (Dinamarca) | José Manuel Lucía Megías, Universidad Complutense de Madrid (España) | Enric Mallorquí Ruscalleda, California State University, Fullerton (EE. UU.) | Francisca Noguero Jiménez, Universidad de Salamanca (España) | Elide Pittarello, Università Ca' Foscari Venezia (Italia) | Fernando Rodríguez de la Flor Adánez, Universidad de Salamanca (España) | Pedro G. Serra, Universidade da Coimbra (Portugal) | Paul Spence, King's College London (Reino Unido) | Rui Torres, Universidade Fernando Pessoa (Portugal) | Susana Tosca, IT-Universitetet København (Dinamarca) | Remedios Zafra, Universidad de Sevilla (España)

### **Consejo asesor**

Miriam Borham Puyal, Universidad de Salamanca (España) | Jiří Chalupa, Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa) | Wladimir Alfredo Chávez, Høgskolen i Østfold (Noruega) | Sébastien Doubinsky, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Daniel Esparza Ruiz, Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa) | Charles Ess, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Fabio de la Flor, Editorial Delirio (España) | Katja Gorbahn, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Pablo Grandío Portabales, Vandal.net (España) | Claudia Jünke, Universität Bonn (Alemania) | Malgorzata Kolankowska, Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu (Polonia) | Beatriz Leal Riesco, Investigadora independiente (EE. UU.) | Juri Meda, Università degli Studi di Macerata (Italia) | Macarena Mey Rodríguez, ESNE/Universidad Camilo José Cela (España) | Pepa Novell, Queen's University (Canadá) | Sae Oshima, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Gema Pérez-Sánchez, University of Miami (EE. UU.) | Olivia Petrescu, Universitatea Babeş-Bolyai (Rumanía) | Pau Damián Riera Muñoz, Músico independiente (España) | Jesús Rodríguez Velasco, Columbia University (EE. UU.) | Esperanza Román Mendoza, George Mason University (EE. UU.) | José Manuel Ruiz Martínez, Universidad de Granada (España) | Fredrik Sörstad, Universidad de Medellín (Colombia) | Bohdan Ulašin, Univerzita Komenského v Bratislave (Eslovaquia)

ISSN: 2254-4496



Editorial Delirio ([www.delirio.es](http://www.delirio.es))

Los contenidos se publican bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 Unported.

Diseño del logo: Ramón Varela, Ilustración de portada: Juan Carlos Cruz Suárez

Las opiniones expresadas en cada artículo son responsabilidad exclusiva de sus autores. La revista no comparte necesariamente las afirmaciones incluidas en los trabajos. La revista es una publicación académica abierta, gratuita y sin ánimo de lucro y recurre, bajo responsabilidad de los autores, a la cita (textual o multimedia) con fines docentes o de investigación con el objetivo de realizar un análisis, comentario o juicio crítico.

## **Editorial**, PÁG. 6

### **Artículos de investigación**

- Visualización de datos y clasificación Iconclass: un estudio de caso desde la perspectiva de las Humanidades Digitales. DE BEATRIZ GARRIDO RAMOS, PÁG. 10
- Encuentros y desencuentros entre videojuegos y literatura. Jugabilidad y narrativa en *The Stanley Parable*. DE ALEJANDRO LOZANO, PÁG. 34
- The Knotted Sign: Poetics of Illegibility. DE ELVIRA BLANCO SANTINI, PÁG. 59
- Asíntota de la realidad. La influencia de las tecnologías digitales en la actual imagen sintética. Retos para el futuro. DE DARÍO LANZA VIDAL, PÁG. 82
- La documentación histórica y la era digital. El Archivo Histórico del Cabildo Metropolitano de Zaragoza. DE ROSANA FUENTES FERNÁNDEZ Y MIGUEL ÁNGEL MOTIS DOLADER, PÁG. 103

### **Intersecciones**

- Reading, writing, rebelling. Propositions for a renewed critical stance. DE SÉBASTIEN DOUBINSKY, PÁG. 138

### **Reseñas**

- *Smash Bros. Land: Los videojuegos de Masahiro Sakurai*, de Víctor Porrás. POR DANIEL ESCANDELL MONTIEL, PÁG. 176

### **Dossier: Current Research Approaches in Humanities through the Eyes of Czech Linguists (1)**

- Influence of Multi-Word Calques on Russian and Czech – Comparative Study. DE JAN GREGOR Y LIBUŠE TURINSKÁ, PÁG. 182
- Selected English-Czech False Friends and Their Use in the Works of Some Czech Students. DE DANIEL RAUŠER, PÁG. 209

- Gender Alternatives in the French Translation of MMORPG *World of Warcraft* in relation to the English Original. DE PETR SÁDLO, PÁG. 238
- Czech Churches and Religious Groups on the Internet. DE KARIM SIDIBE, PÁG. 252
- Punning Worldplay in Czech Advertising Discourse. DE VĚRA SLÁDKOVÁ, PÁG. 264
- The Language of the Internet – The Use of Concessive Conjunctions in Blogs by Companies Providing Private Tuition. DE JINDŘIŠKA KRAŤKOVA, PÁG. 293

**Sobre los autores,** PÁG. 310

**Petición de contribuciones,** PÁG. 315



DOSSIER: CURRENT RESEARCH APPROACHES IN  
HUMANITIES THROUGH THE EYES OF CZECH LINGUISTS  
(1)

Coord. Jan Gregor & Libuše Turinská

# **INFLUENCE OF MULTI-WORD CALQUES ON RUSSIAN AND CZECH – COMPARATIVE STUDY**

## **INFLUENCIA DE CALCOS PLURIVERBALES EN RUSO Y CHECO: ESTUDIO COMPARATIVO**

**JAN GREGOR**

INSTITUTE OF TECHNOLOGY AND BUSINESS IN ČESKÉ BUDĚJOVICE

**LIBUŠE TURINSKÁ**

INSTITUTE OF TECHNOLOGY AND BUSINESS IN ČESKÉ BUDĚJOVICE

ARTÍCULO RECIBIDO: 21-12-2016 | ARTÍCULO ACEPTADO: 01-05-2017

### **RESUMEN:**

El artículo analiza las expresiones univerbales y pluriverbales en inglés, checo y ruso. Su objetivo es describir y analizar su interacción mutua a base de su similitud semántica, así como los modelos más detallados de unidades léxicas uni- y pluriverbales en seleccionado campo léxico del mismo o casi el mismo significado. Los ejemplos utilizados para el análisis provienen del único diccionario que fue creado por los autores de este artículo, conteniendo unos miles de unidades léxicas uni- y pluriverbales checas y rusas recogidas por los autores desde 2008. Los autores tratan de explicar el carácter analítico de las elegidas expresiones rusas, lo que se debe a posible influencia del inglés y otros idiomas marcada por la existencia de calcos pluriverbales en el ruso, comparándolos con los calcos en el checo, también el idioma eslavo, con el carácter más sintético. La investigación reveló la existencia de calcos pluriverbales en el ruso, entonces la hipótesis sobre la significativa influencia del inglés y otros idiomas extranjeros sobre el ruso y así la existencia de ciertas diferencias tipológicas entre el ruso y checo fue confirmada. Este estudio comparativo parece ser el primer estudio lingüístico de este tipo.

*Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*

Vol. 6 (1), 2017: 182-208

ISSN: 2254-4496

<http://revistacaracteres.net>

**ABSTRACT:**

The paper deals with English, Czech, and Russian one- and multi-word expressions. Its objective is to describe and analyze their interaction based on the degree of their mutual semantic proximity as well as many detailed models of one- and multi-word combinations within the selected field of lexical units of the same or nearly the same meaning. The examples used were taken from a self-created unique dictionary containing several thousands of Czech and Russian one- and multi-word lexical units which have been gathered by the authors since 2008. The authors try to explain more analytic character of selected Russian naming units due to certain influence of English and other languages manifested by existence of multi-word calques in Russian by comparing them with often more synthetic character of these expressions in Czech as another Slavic language. The research revealed the occurrence of multi-word calques in Russian. The authors' hypothesis on significant influence of English and other languages on Russian and thus the existence of certain typological differences between Russian and Czech was confirmed. This study seems to be the first detailed comparative linguistics one of its kind.

**PALABRAS CLAVE:**

Calcos pluriverbales, inglés, checo, ruso, diferencias tipológicas

**KEYWORDS:**

Multi-word calques, English, Czech, Russian, typological differences

---

**Jan Gregor.** Doctor en Estudios Rusos; actualmente trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice (República Checa) desde 2016. Se ha especializado en el estudio comparativos de fenómenos determinados entre ruso y checo. Su tesis doctoral, titulada *Valency Possibilities of Verbo-nominal Constructions in Journalistic Style (Russian-Czech Comparison)*, fue defendida en 2007 en la Universidad Palacký de Olomouc. Ha publicado más de 25 artículos y 2 monografías. Es editor desde 2008 de la revista *Auspicia*.

**Libuše Turinská.** Maestría en Inglés y Español. Desde 2013 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en el

campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, en particular inglés y español, para fines específicos. Su último trabajo, titulado “Role of Grammar in Teaching ESP” se publicó en 2016.

The scientific study was created during the project No. 201609 of the Internal Grant Competition at the Institute of Technology and Business in České Budějovice.



## **1. Introduction**

In Russian as well as in Czech language there are two basic tendencies characterizing the emergence of new expressions (both in Russian and Czech): condensation and complexity. Condensation describes a process by which the content coherence is expressed by means of a compact form, i.e. “one meaning = one word”. Condensation is implemented by morphological word formation processes (namely derivation and compounding) in so-called condensed designation. Complexity shall be recognized as the opposite process for condensation, a process by which coherent content is expressed in a complex, structured form, i.e. “one meaning = more words”. This is implemented by syntactic word-formation process in so-called complex designation. The contradiction between the content and form is addressed in terms of semantics; the complex denomination is lexicalized, i.e. a consistent concept is used for one term (Man, 1972; Rudincová, 2001).

At the same time, in both languages two (dynamic) lexical processes occur, usually referred to as univerbation and multiverbation. Multiverbation refers to appearance of a multi-word lexical unit occurring concurrently with an already existing one-word lexeme with the same or similar meaning. It is a reflection of the analytic trends of a language (EŠČ, 2002: 276). Univerbation, on the other hand, represents an appearance of a one-word lexeme arising from a synonymous multi-word lexical unit and is considered to be a token of language economy (EŠČ, 2002: 505; Rudincová, 2001; Prošek, 2005). At the lexical level,

univerbation includes derivation, compounding, substantivization of adjectives and abbreviation (Rudincová, 2001: 171).

Complex (multi-word) expressions (syntagmas, collocations, phrasemes) are broken down into compound (newly emerged fixed expressions without existing one-word lexeme) and multi-word lexemes (fixed expressions arising from one-word lexeme transformed into a multi-word lexeme, i.e. result of the multiverbation process) (Rudincová, 2001). As E. Lotko (2006) claims, multi-word lexemes are generally monosemic.

When integrating foreign-language lexemes, elements and word formation models into the contemporary lexical system of Russian within the dynamic internationalization processes, according to J. Gazda (2002: 36–40; 2003: 71) there are several innovative developments and trends playing a significant role in the vocabulary development in general. This concerns, inter alia, a tendency for applying the principles of language economy (condensation feature) in word formation process, reflected in replacing multi-word lexemes by one-word ones, as well as the tendency for using analytical expressions (agglutinative feature) reflected in more agglutinative traits in semantics as well as in the structure of newly emerging naming units.

Calque is defined as a word or phrase borrowed from one (source) language and integrated into other (target) language by means of its literal translation. The process of borrowing and adopting is called calquing. There can be for example phraseological calques whose translated versions follow the same structure of the original phraseme (EŠČ, 2002: 210). Borrowing (loan words) is a process of adopting lexical units from one language into another. There are for example semantic or syntactic borrowings. Both calquing and borrowing processes can be applied

simultaneously. In Czech linguistics, such words or expressions are referred to as hybrids (ESČ, 2002: 542). The identification of calques might be quite difficult sometimes, and their origin is often difficult to prove. E. Lotko (2006) mentions a significant influence of other languages, namely English, and so-called hidden internationalization. Foreign-language borrowings including multi-word calques entering Czech vocabulary as well as their specific use are described in detail by D. Svobodová (2007: 27–28 etc.). The contrastive analysis of synonymous foreign-language lexemes and Czech and Russian lexemes was conducted by J. Gregor and J. Korostenski (2014).

The authors agree with D. Žvábek (1998: 39) in terms of his statement that from the historical point of view, Russian (influenced by French and German, which were not subjected to linguistic purism in the past) adopts a more friendly approach to foreign words and expressions with more analytic character, see e.g. French calques in Czech and Russian: *le point de vue* – *hledisko* – *точка зрения*; *la salle d'attente* – *čekárna* – *зал ожидания*.

According to S. Žaža (1999: 12), in the vocabulary of any language there might be found lexical units which are created based on the semantic and structural similarity with other units, that is, they kind of arise from other units. Both Russian and Czech as flecational languages are characterized by prevalence of motivated naming units. However, base, means and types of motivations in both languages are not identical. Therefore, there are significant differences in the structure of the vocabulary of the two languages.

## **2. Material and methods**

The analysed lexical units from the field of Russian and Czech condensation and complex naming units have been gathered since 2008 from various sources and arranged in the form of a Czech-Russian dictionary containing about 2000 entries (several thousands of lexical units).

The above-mentioned expressions including foreign-languages calques occur both in spoken and written language, and cannot be stylistically assigned to a specific functional style (scientific, publicistic style, etc.), as their detailed stylistic distinction was not the objective of the research (Maslovskaya, 2010; in terms of terminology, Gregor, 2011).

The exact verification of the origin of the selected multi-word lexemes is rather problematic, namely in terms of older loan words or calques borrowed from general Russian vocabulary (unlike the specific, e.g. technical vocabulary), as there seems to be no existing dictionary of (multi-word) foreign-language calques in Russian. The multi-word collocations are not included in conventional etymological dictionaries (Chernykh, 2001). The main method applied was therefore the interlingual comparison, or more precisely thematic specification of the lexemes being analysed (their belonging to certain specific semantic fields).

After adding English equivalents of the given lexemes, comparison and analysis was carried out. The authors focused on substantive and adjectival lexemes, although analytic expressions can also be found among other parts of speech, e.g. adverbs or verbs (Gregor 2008a; 2008b). In order to compare the three analysed languages (English – hereinafter referred to as EN, Czech – CZ, Russian – RU), the total number of 27 possible combinations in

quantitative terms (according to the number of lexical units) were determined by means of modelling. By applying the methods of induction and synthesis, the results obtained were summarized in brief conclusions.

### **3. Hypothesis and scope**

The research hypothesis was that the much higher occurrence of multi-word lexemes in RU compared to CZ is partially due to the stronger influence of EN and other foreign languages on RU. This is reflected in higher number of adopted calques, which contributes to weakening the synthetic character of this Slavic language and thus to more typological differences existing between RU and CZ.

The main objective of the article is to verify the above mentioned hypothesis.

The sub-objectives include:

- Identifying the basic relations between the studied languages on the basis of the semantic correspondence between the analyzed lexical units,
- Creating possible models and combinations of multi-word and one-word lexemes, and subsequently, on the basis of selected type of semantic correspondence, illustrating the existence of such models and combinations by examples from the analyzed lexical corpus,
- Carrying out quantitative and qualitative interlingual and intralingual comparison and analysis of those lexemes with regards to the main objective of the study.

#### 4. Results and discussion

For further work with the studied material, there was used a criterion of existing degree of correspondence between semantic and word-formation motivation of the lexemes in both languages being compared. In terms of this the following situations may arise:

1. Total correspondence between semantic and word-formation motivation in both CZ and RU (compare ***cathedral*** = / = *katedrála* = / = *кафедральный собор*)
2. Total correspondence in CZ and/or RU in terms of semantic motivation, almost perfect correspondence in word-formation motivation in CZ and/or RU (compare ***brainstorming*** = / = *brainstorming* = / ≠ *мозговой штурм* (*also: мозговая атака, брейнсторминг*). Based on the results of this research, this is typical for calques.
3. Total or almost total non-correspondence of semantic and word-formation motivation in both CZ and RU (compare ***handkerchief*** ≠ / ≠ *kapeník* ≠ / ≠ *носовой платок*; ***posture*** ≠ / ≠ *držení těla* ≠ / ≠ *осанка*; ***syringe*** ≠ / ≠ *injekční stříkačka* ≠ / ≠ *шприц*; ***tenure*** ≠ / ≠ *funkční období* ≠ / ≠ *созыв*)

According to this research, 6 basic types of semantic relations can be determined between the studied languages, based on the correspondence in between semantic and word-formation motivation of the examined nominal lexical units.

| Type   | Examples                |   |   |
|--|-------------------------|---|---|
| 1.<br>EN=CZ=RU<br>(total or almost total correspondence) | cathedral               | katedrála                                   | кафедральный собор                        |
|  | brainstorming           | brainstorming                               | мозговой штурм                            |
|  | homeless                | bezdomovec                                  | БОМЖ/бездомный                            |
| 2.<br>EN=CZ≠RU<br>(partial correspondence)               | airbag                  | airbag                                      | подушка безопасности                      |
|  | traffic policeman       | dopravní policista                          | регулировщик                              |
| 3.<br>EN≠CZ=RU<br>(partial correspondence)               | cousin                  | bratranec                                   | двоюродный брат                           |
|  | landlady                | bytná                                       | хозяйка квартиры                          |
|  | auditorium              | hlediště                                    | зрительный зал                            |
| 4.<br>EN=RU≠CZ<br>(partial correspondence)               | extreme sport athlete   | экстремал                                   | adrenalinový sportovec                    |
|  | mountain stream         | горный ручей/поток                          | bystřina                                  |
|  | (statutory) declaration | декларация                                  | čestné prohlášení                         |
| 5.<br>EN≠RU=CZ<br>(partial correspondence)               | scene / setting         | место действия                              | dějiště                                   |
|  | gem                     | самоцвет + драгоценный / самоцветный камень | drahokam                                  |
|  | peanut                  | араšidy/buráky + burské oříšky              | арахис + земляной орех                    |
| 6.<br>EN≠CZ≠RU<br>(total disagreement)                   | highway                 | dálnice                                     | автомагистраль + автомобильная магистраль |
|  | thymus                  | brzlík                                      | зобная железа                             |
|  | handkerchief            | kapesník                                    | носовой платок                            |

Table 1: Typology of the languages being compared in terms of correspondence in semantic and word-formation motivation

In the aforementioned types with existing correspondence between at least two languages being analysed, there can be seen a large number of borrowings including calques. For each type, there are 27 possible models (combinations). In terms of this research (influence of EN and other foreign languages on RU in the field of multi-word lexemes formation), the most important types are

obviously type 1 and 4. In addition, for type 4, semantic motivation of the emergence of the lexeme in CZ is different from EN and RU.

For optimal achieving the interlingual research objective within type 1, the analysed lexical units were selected based on the above-mentioned criteria of the total correspondence between semantic and word-formation motivation in CZ and RU, or the total semantic motivation concurrence and at the same time almost total word-formation motivation concurrence in CZ and/ or RU.

Within type 1 by means of numerous examples of structural models (see Table 2 – Table 4) it is possible to demonstrate the influence of EN and other foreign languages on RU in the form of lexical calques and phraseological calques adopted into RU, often in contrast to Czech. These calques are often multi-word lexemes in the target language (RU), in accordance with the source language.

Table 2 shows possible word-formation combinations of English, Czech and Russian lexemes, focusing on compound and unverbated equivalents in CZ and RU, provided that there is an one-word lexeme in EN. The fact that examples could be found for all possible combinations is an evidence of the diversity of lexical relations between the languages being compared. Within this type the most frequent combination in the analysed lexical material is type 2 (1/0 – 1/0 – 0/2+), where a one-word EN and CZ lexeme can be expressed only by multi-word lexeme in RU. This is the evidence of a stronger tendency for analytic (complex) expressions in RU influenced partly by EN and other languages.

EN uses mainly compound words, in contrast to CZ, which has the strongest tendency for using derived lexemes of all languages being analysed (compare *battlefield* – *bojiště* – *поле*



*битвы / боя / сражения; beechnut – bukvice – буковый орех etc.).*

Some of the English compounds might have arisen from interesting metaphors, which is sometimes the same in CZ as well as in RU (compare *goalmouth – brankoviště – вратарская площадка; площадь ворот; kneecap – čěška – коленная чашечка; starfish – hvězdice – морская звезда etc.).*

There can be observed also the influence of one-word English (French, Latin, Greek, etc.) borrowings or calques on RU (also on CZ), see *brainstorming – brainstorming – мозговой штурм; database – databáze – база данных; header – hlavička – удар головой; herbivore – býložravec – травоядное животное; homeless – bezdomovec – бездомный/БОМЖ + человек без определённого места жительства и работы etc.*

| No. | Number of lexical units  |                               |   |
|-----|--------------------------|-------------------------------|---|
|     | EN                       | CZ                            | RU  |
| 1   | 1/0                      | 1/0                           | 1/0   |
|     | <i>skyscraper</i>        | <i>mrakodrap</i>              | <i>небоскрёб</i>  |
|     | <i>waterfall</i>         | <i>vodopád</i>                | <i>водопад</i>  |
| 2   | 1/0                      | 1/0                           | 0/2+  |
|     | <i>brainstorming</i>     | <i>brainstorming</i>          | <i>мозговой штурм</i>   |
|     | <i>packing (charges)</i> | <i>balné</i>                  | <i>плата за упаковку</i>  |
|     | <i>banking</i>           | <i>bankovnictví</i>           | <i>банковское дело</i>  |
|     | <i>numeral</i>           | <i>číslovka</i>               | <i>имя числительное</i>   |
|     | <i>daily</i>             | <i>deník</i>                  | <i>ежедневная газета</i>  |
| 3   | 1/0                      | 1/0                           | 1/2+  |
|     | <i>homeless</i>          | <i>bezdomovec</i>             | <i>бездомный/БОМЖ + человек без определённого места жительства и работы</i> |
|     | <i>timekeeper</i>        | <i>časoměřič</i>              | <i>секундометрист, хронометрист + контролёр времени</i>                     |
|     | <i>charity</i>           | <i>dobročinnost / charita</i> | <i>благотворительность + благотворительная деятельность</i>                 |
|     | <i>engineering</i>       | <i>inženýring</i>             | <i>инжиниринг + инженерное дело</i>   |
| 4   | 1/0                      | 0/2+                          | 1/0   |
|     | <i>linesman</i>          | <i>čárový rozhodčí</i>        | <i>лайнсмен</i>   |
|     | <i>eyewitness</i>        | <i>očítý svědek</i>           | <i>очевидец</i>   |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|   | <i>pomegranate<br/>dewdrop<br/>strawberry<br/>grape</i>                   | <i>granátové jablko<br/>kapka rosy<br/>jahoda zahradní<br/>kulička vína</i>  | <i>гранат<br/>росинка<br/>клубника<br/>виноградн(к)а</i>   |
| 5 | <b>1/0</b>  | <b>0/2+</b>  | <b>0/2+</b>  |
|   | <i>eyeball<br/>deposition</i>   | <i>oční bulva<br/>místopřísežné<br/>písemné prohlášení</i>   | <i>глазное яблоко<br/>письменное заявление, равносильное<br/>присяге</i>   |
| 6 | <b>1/0</b>  | <b>0/2+</b>  | <b>1/2+</b>  |
|   | <i>passport<br/><br/>house<br/><br/>nurse<br/><br/>lifestyle</i>          | <i>cestovní pas<br/><br/>rodinný<br/>dům / domek<br/>zdravotní sestra<br/><br/>způsob života;<br/>životní styl</i>                       | <i>загранпаспорт + заграничный<br/>паспорт<br/>коттедж + дом на одну семью<br/><br/>медсестра + медицинская сестра<br/><br/>быт + образ / стиль жизни</i>                              |
| 7 | <b>1/0</b>  | <b>1/2+</b>  | <b>1/0</b>   |
|   | <i>tourism<br/>beef<br/>orbit</i>   | <i>turismus + cestovní<br/>ruch<br/>hovězí + hovězí<br/>maso<br/>orbíta + oběžná<br/>dráha</i>   | <i>туризм<br/>говядина<br/>орбита</i>  |
| 8 | <b>1/0</b>  | <b>1/2+</b>  | <b>0/2+</b>  |
|   | <i>chipboard<br/><br/>archery<br/><br/>lying</i>                          | <i>dřevotříska +<br/>dřevotřísková deska<br/>lukostřelba +<br/>střelba z luku<br/>leh + poloha vleže</i>                                 | <i>древесно-стружечная плита (ДСП)<br/><br/>стрельба из лука<br/><br/>положение лёжа</i>   |
| 9 | <b>1/0</b>  | <b>1/2+</b>  | <b>1/2+</b>  |
|   | <i>e-mail<br/><br/>fool / blockhead<br/><br/>cash<br/><br/>ice-hockey</i> | <i>e-mail +<br/>elektronická pošta<br/>hlupák + hloupý<br/>člověk<br/><br/>hotovost + peníze<br/>v hotovosti<br/>hokej + lední hokej</i> | <i>электронка (colloq.) + электронная<br/>почта<br/>дурак / дура; глупец; болван + глупый<br/>человек<br/>наличность / наличные + наличные<br/>деньги<br/>хоккей + хоккей с шайбой</i> |

Table 2: Word-formation combinations in EN, CZ and RU within Type 1 from the quantitative point of view (usually 3–7 lexical units).

Table 3 shows possible word-formation combinations of EN, CZ and RU lexemes with a focus on compound and unverbated equivalent denominations in CZ and RU, provided that there is an existing multi-word lexeme in EN. As in the previous case, the fact

that examples could be found for all possible combinations is the evidence of the diversity of lexical relations between the languages being compared. The far most frequent combination in this group is the combination No. 11 (0/2+ – 1/0 – 0/2+), where a multi-word English and Russian lexeme can be expressed only by a one-word Czech lexeme. This is the evidence of a stronger tendency for analytic (complex) expressing in EN and RU, unlike in CZ. According to the results of this research, this also demonstrates higher influence of EN and other foreign languages on RU in comparison with CZ.

The strong influence of EN and other foreign languages on RU is illustrated mainly by the existence of a number of multi-word English (French, Latin, Greek, etc.) calques, see **address book** – *adresář* – *адресная книжка*; **cookery book** – *kuchařka* – *кулинарная книга* (cf. also **reading-book** – *čítanka* – *книга для чтения* or **notebook** – *zápisník* – *записная книжка*); **box of chocolates** – *bonboniéra* – *набор / коробка конфет*; **gear case (gearbox)** – *převodovka* – *коробка передач* (cf. also **doorframe / doorcase** – *zářubeň* – *дверная рама / коробка*); **plastic bag** – *igelitka* – *целлофановый пакет*; **road map** – *automapa / autoatlas* – *карта дорог*; **concrete plant** – *betonárka / betonárna* – *бетонный завод; завод по производству бетона*; **cement plant / factory** – *cementárna* – *цементный завод*; **brick factory** – *cihelna* – *кирпичный завод*; **sugar factory** – *sukrovar* – *сахарный завод*; **potato field** – *brambořiště* – *картофельное поле*; **dead nettle** – *hluchavka* – *глухая крапива*; **kneeling position** – *klek* – *поза на коленях*; **reading room** – *čítárna* – *читальный зал*; **waiting room** – *čekárna* – *зал ожидания*; **assembly hall** – *aula* – *актовый зал* etc.

Although less frequently, calques can be found in Czech in their original unabridged (literate multi-word) form, see e.g. **travel**

**agency** – *cestovka* (colloq.) + *cestovní agentura / kancelář* (СК) – *турфирма / турагентство / туроператор* + *туристическая фирма / агентство; бюро путешествий*; **flea market** – *blešák* (colloq.) + *bleší trh* – *блошиный рынок*, or in a shortened (compound or derived one-word) version, see e.g. **star cluster** – *hvězdokupa* – *звёздное скопление*; *aluminium foil* – *alobal* – *алюминиевая фольга*; **pocket money** – *karesné* – *карманные деньги* etc. It is these examples which illustrate the tendency in Russian for analytic expressing often under the influence of English or other foreign-language calques, where both in EN and RU there appear the whole sets of models based on similar thematic areas with a basic lexeme, such as plant (*zavod*), factory (*fabrika*), room (*zál*), field (*pole*) etc. as an indication of place (Gregor, 2009; 2011).

On the other hand, within the combination No. 13 (0/2+ – 0/2+ – 1/0) there is a large number of one-word Russian lexemes, or multi-word lexemes with coexisting one-word ones within the combination No. 15 (0/2+ – 0/2+ – 1/2+), with only multi-word English and Czech equivalents. The influence of EN or other languages on RU in the form of borrowings or calques should not be overestimated or absolutized. Synthesizing (condensing) means of word-formation in RU are not used as much as in CZ, however, their range is the same and their occurrence in RU is not rare.

Condensation in RU as well as CZ as a language closely related to RU (EŠČ, 2002: 505) occurs by means of:

- Compound words arising from calquing from EN, see **film studio** – *filmové studio* – *киностудия*; **film festival** – *filmový festival* – *кинофестиваль*; **fire extinguisher** – *hasicí přístroj* – *огнетушитель*; **fire and explosion hazards** – *nebezpečí požáru a výbuchu* – *взрывопожароопасность*,

- Words arising from lexemes in the target language, see ***birch bark*** – *březová kůra* – береста; ***fraternal twins*** – *dvouhvajčná dvojčata* – двойняшки; ***identical twins*** – *jednovajčná dvojčata* – близнецы / близняшки (colloq.); ***wood pile*** – *hranice dřeva* – поленница; ***collar bone*** – *klíční kost* – ключица,
- Substantivization of adjectives, see ***deed of gift*** – *darovací listina* – дарственная,
- ellipses of the specifying adjective, see ***catholic church*** – *katolický kostel* – костёл,
- blended words within the combinations No. 15 (0/2+ – 0/2+ – 1/2+), see ***bar code*** – *čárový kód* – штрихкод + штриховой код; ***natural person*** – *fyzická osoba* – физлицо + физическое лицо, and No. 18 (0/2+ – 1/2+ – 1/2+), see ***hydroelectric power station / hydro power plant*** – *hydroelektrárna* + *vodní elektrárna* – гидроэлектростанция (ГЭС) + гидроэлектрическая станция; ***concentration camp*** – *koncentrák* (colloq.) + *koncentrační tábor* – концлагерь + концентрационный лагерь,
- metonymic motivated expression, as in the previous case within the combination No. 15 (0/2+ – 0/2+ – 1/2+), see ***means of transport*** – *dopravní prostředky* – транспорт + транспортные средства; *средства транспорта*.

For naming of a new fact, one-word, usually monosemic borrowing from a foreign language is used, see ***time central*** – *časový spínač* – таймер; ***blood donor*** – *dárce krve* – донор; ***type of product*** – *druh výroby* – атрикул; ***rules of procedure*** – *jednací řád* – регламент; ***film adaptation*** – *filmové zpracování* –

*экранизация*. According to J. Gazda (2002: 37) this results from the effort for the economy of language “not as a result of the necessity to term a new fact, but as an effort for more rational, briefer expression of the facts already known”.

A number of similar one-word equivalents in RU can be found not only within the analysed Type 1 (EN=CZ=RU), but also within Type 2 (EN=CZ≠RU), see *cooling tower* – *chladicí věž* – *градирня*; *electronic timing* – *elektronická časomíra* – *фотофиниш*; *equestrian acrobatics* – *jezdecká akrobacie* – *вольтижировка* etc.

| No. | Number of lexical units  |  |   |
|-----|--|--|---|
|     | EN   | CZ   | RU  |
| 10  | 0/2+   | 1/0  | 1/0   |
|     | <i>tea room / shop</i>   | <i>čajovna</i>   | <i>чайная</i>   |
| 11  | 0/2+   | 1/0  | 0/2+  |
|     | <i>shoe cabinet</i><br><i>bad ways</i><br><i>book of travels</i><br><i>dramatic company</i><br><i>wall bars</i>  | <i>botník</i><br><i>scestí</i><br><i>cestopis</i><br><i>činohra</i><br><i>žebřiny</i>  | <i>тумба /шкафчик для обуви</i><br><i>ложный путь</i><br><i>путевые записки</i><br><i>драматическая труппа</i><br><i>шведская стенка</i>            |
| 12  | 0/2+   | 1/0  | 1/2+  |
|     | <i>street / ground hockey</i>  | <i>hokejbal</i>  | <i>хоккейбол; стрит-хоккей +</i><br><i>уличный хоккей</i>   |
| 13  | 0/2+   | 0/2+   | 1/0   |
|     | <i>fire and explosion hazards</i><br><i>turnover of goods</i><br><i>film studio</i><br><i>collar bone</i><br><i>first name</i><br><i>tea leaf</i><br><i>ice berg / shelf</i> | <i>nebezpečí</i> <i>požáru</i><br><i>a výbuchu</i><br><i>obrat zboží</i><br><i>filmové studio</i><br><i>klíčn1 kost</i><br><i>křestn1 jméno</i><br><i>lístek čaj1</i><br><i>plovoucí ledovec</i> | <i>взрывопожароопасность</i><br><br><i>товарооборот</i><br><i>киностудия</i><br><i>ключица</i><br><i>имя</i><br><i>чаинка</i><br><i>айсберг</i>     |
| 14  | 0/2+   | 0/2+   | 0/2+  |
|     | <i>foreign language</i><br><i>tax office</i><br><i>chamber of commerce</i><br><i>general meeting</i><br><i>annual report</i>   | <i>cizí jazyk</i><br><i>finanční úřad</i><br><i>hospodářská komora</i><br><i>valná hromada</i><br><i>výroční zpráva</i>  | <i>иностранн1й язык</i><br><i>налоговая служба</i><br><i>торгово-промышленная</i><br><i>палата</i><br><i>общее собрание</i><br><i>годовой отчёт</i> |
| 15  | 0/2+   | 0/2+   | 1/2+  |
|     | <i>bar code</i><br><i>natural person</i><br><i>power lines</i>   | <i>čárový kód</i><br><i>fyzická osoba</i><br><i>elektrické vedení</i>  | <i>штрихкод + штриховой код</i><br><i>физлицо + физическое лицо</i>   |

|    |  |   |   |
|----|--|---|---|
|    | <i>ballot paper</i>                        | <i>hlasovací lístek</i>   | <i>электропроводка</i> +<br><i>электрические провода</i>  |
|    | <i>website attendance</i>                  | <i>návštěvnost webových stránek</i>   | <i>бюллетень</i> +<br><i>избирательный лист</i>   |
|    | <i>hand break</i>                          | <i>ruční brzda</i>  | <i>трафик</i> + <i>посещаемость сайта</i>   |
|    | <i>boil water</i>                          | <i>vroucí / vařící voda</i>   | <i>ручник</i> + <i>ручной тормоз</i><br><i>кипяток</i> + <i>кипящая вода</i>  |
| 16 | <b>0/2+</b>                                | <b>1/2+</b>   | <b>1/0</b>  |
|    | <i>electric locomotive</i>                 | <i>elektrolokomotiva</i> +<br><i>elektrická lokomotiva</i>  | <i>электровоз</i>   |
|    | <i>towing service</i>                      | <i>odtahovka (colloq.)</i> +<br><i>odtahová služba</i>  | <i>(авто)эвакуатор</i>  |
| 17 | <b>0/2+</b>                                | <b>1/2+</b>   | <b>0/2+</b>   |
|    | <i>flea market</i>                         | <i>blešák (colloq.)</i> + <i>bleší trh</i>  | <i>блошинный рынок</i>  |
|    | <i>e-mail address</i>                      | <i>e-mail</i> + <i>e-mailová adresa</i>   | <i>электронный адрес</i>  |
|    | <i>dispatching office</i>                  | <i>expedice</i> + <i>expediční oddělení</i>   | <i>отгрузочный отдел</i>  |
|    | <i>tax stamp</i>                           | <i>kolek</i> + <i>kolková známka</i>  | <i>гербовая марка</i>   |
| 18 | <b>0/2+</b>                                | <b>1/2+</b>   | <b>1/2+</b>   |
|    | <i>power plant</i>                         | <i>elektrárna</i> +<br><i>elektrárenský podnik</i>  | <i>электростанция</i> +<br><i>электрическая станция</i>   |
|    | <i>hydroelectric power station / plant</i> | <i>hydroelektrárna</i> +<br><i>vodní elektrárna</i>   | <i>гидроэлектростанция</i><br><i>(ГЭС)</i> +  |
|    | <i>travel agency</i>                       | <i>cestovka (colloq.)</i> +<br><i>cestovní agentura</i> / <i>kancelář (CK)</i>                                  | <i>гидроэлектрическая станция</i><br><i>турфирма</i> / <i>турагентство</i> / <i>туроператор</i> +<br><i>туристическая фирма</i> / <i>агентство;</i> <i>бюро путешествий</i> |
|    | <i>concentration camp</i>                  |   | <i>концлагерь</i> +<br><i>концентрационный лагерь</i>   |
|    | <i>one-way road</i>                        | <i>koncentrák (colloq.)</i> +<br><i>koncentrační tábor</i>  | <i>односторонка (colloq.)</i> +   |
|    | <i>own goal</i>                            | <i>jednosměrka (colloq.)</i> +<br><i>jednosměrná ulice</i><br><i>vlastňák (colloq.)</i> +<br><i>vlastní gól</i> | <i>односторонняя улица</i><br><i>автогол</i> + <i>гол в собственные ворота</i>  |

Table 3: Word-formation combinations in EN, CZ and RU within Type 1 from the quantitative point of view (usually, 4–8 lexical units).

The influence of EN and other foreign languages on RU in the form of a number of multi-word EN (French, Latin, Greek etc.) calques (see Table 4) is evident namely in the following combinations:

- No. 20 (1/2+ – 1/0 – 0/2+), see **headquarters + head / central office** – *centrála* – головной офис; **standpoint / attitude + point of view** – *hledisko / stanovisko* – точка зрения; **gangue + waste rock** – *hlušina* – пустая порода,
- No. 21 (1/2+ – 1/0 – 1/2+), see **casino + gambling room / house** – *herna / kasino* – казино + игорный зал / дом,
- No. 26 (1/2+ – 1/2+ – 0/2+), see **tabloid + yellow press** – *bulvár (colloq.) + bulvární tisk* – жёлтая / бульварная пресса; **chest + rib cage** – *hrudník + hrudní koš* – грудная клетка,
- No. 27 (1/2+ – 1/2+ – 1/2+), see **funicular + funicular / cable / cliff railway** – *lanovka + lanová dráha* – фуникулёр + подвесная дорога.

| No. | Number of lexical units  |   |  |
|-----|--|---|--|
|     | EN   | CZ  | RU   |
| 19  | <b>1/2+</b>  | <b>1/0</b>  | <b>1/0</b>   |
|     | <i>quarry + stone pit</i>  | <i>kamenolom</i>  | <i>каменоломня</i>   |
| 20  | <b>1/2+</b>  | <b>1/0</b>  | <b>0/2+</b>  |
|     | <i>headquarters + head / central office<br/>standpoint / attitude + point of view<br/>gangue + waste rock<br/>inflator + hand / bicycle pump</i> | <i>centrála<br/>hledisko / stanovisko<br/>hlušina<br/>hustilka / pumpička</i> | <i>головной офис<br/>точка зрения<br/>пустая порода<br/>воздушный / велосипедный насос</i> |
| 21  | <b>1/2+</b>  | <b>1/0</b>  | <b>1/2+</b>  |
|     | <i>casino + gambling room / house</i>  | <i>herna / kasino</i>   | <i>казино + игорный зал / дом</i>  |
| 22  | <b>1/2+</b>  | <b>0/2+</b>   | <b>1/0</b>   |
|     | <i>historiographer + art historian<br/>landmark + point of orientation</i>   | <i>historik umění<br/>orientační bod<br/>přirážka k ceně</i>                  | <i>искусствовед<br/>ориентир<br/>наценка / накидка</i>                                     |



|    |   |   |  |
|----|---|---|--|
|    | <i>surcharge</i> +<br><i>additional fee</i>   |   |  |
| 23 | <b>1/2+</b>   | <b>0/2+</b>   | <b>0/2+</b>  |
|    | <i>strength</i> + <i>strong</i><br><i>point</i>   | <i>silná stránka</i>  | <i>сильная сторона</i>   |
| 24 | <b>1/2+</b>   | <b>0/2+</b>   | <b>1/2+</b>  |
|    | <i>trademark</i> + <i>brand</i><br><i>name</i><br><i>law</i> + <i>system of law</i> ;<br><i>legal order</i><br><i>opening</i> + <i>job</i><br><i>vacancy</i><br><i>weekdays</i> + <i>working</i><br><i>days</i>                 | <i>obchodní značka</i><br><br><i>právní řád</i><br><br><i>volné pracovní místo</i><br><br><i>všední / pracovní dny</i>  | <i>бренд + торговая марка</i><br><br><i>правопорядок + правовой</i><br><i>порядок</i><br><i>вакансия + свободное</i><br><i>(рабочее) место</i><br><i>будни + будние дни</i>              |
| 25 | <b>1/2++</b>  | <b>1/2++</b>  | <b>1/0</b>   |
|    | <i>arteriosclerosis / har</i><br><i>dening of the arteries</i>  | <i>arterioskleróza / kornat</i><br><i>ění tepen</i>   | <i>артериосклероз</i>  |
| 26 | <b>1/2+</b>   | <b>1/2+</b>   | <b>0/2+</b>  |
|    | <i>tabloid</i> + <i>yellow press</i><br><i>black / blackness</i> +<br><i>black colour</i><br><i>guarantor</i> +<br><i>responsible person</i><br><i>chest</i> + <i>rib cage</i><br><i>weakness</i> + <i>weak</i><br><i>point</i> | <i>bulvár (colloq.)</i> +<br><i>bulvární tisk</i><br><i>černě + černá barva</i><br><br><i>garant + odpovědná</i><br><i>osoba</i><br><i>hrudník + hrudní koš</i><br><i>slabina + slabá stránka</i> | <i>жёлтая / бульварная пресса</i><br><br><i>чёрная краска / цвет</i><br><br><i>ответственное лицо</i><br><br><i>грудная клетка</i><br><i>больное / слабое / уязвимое</i><br><i>место</i> |
| 27 | <b>1/2+</b>   | <b>1/2+</b>   | <b>1/2+</b>  |
|    | <i>CD</i> + <i>compact disc</i><br><i>redness</i> + <i>red colour</i><br><i>funicular</i> +<br><i>funicular / cable / cliff</i><br><i>railway</i>   | <i>cédéčko (colloq.) (CD)</i><br><i>+ kompaktní disk</i><br><i>červeň + červená barva</i><br><br><i>lanovka + lanová dráha</i>  | <i>CD + компакт-диск</i><br><br><i>краснота + красная</i><br><i>краска / цвет</i><br><i>фуникулёр + подвесная</i><br><i>дорога</i>   |

Table 4: Word-formation combinations in EN, CZ and RU within Type 1 from the quantitative point of view (usually 5–9 lexical units).

## 5. Conclusion

By comparing English, Czech and Russian one-word and multi-word lexemes, the authors attempted to describe intralingual word-formation processes within one language and confirm the assumption that the more analytic nature of RU and thus the

typological differences between CZ and RU might be caused, inter alia, by borrowing multi-word calques from EN and other languages.

After selection of an extensive lexical material from three languages the selection was carried out based on the criterion of the degree of concurrence of word-formation motivation (semantic proximity), and 6 possible types were determined. The lexical units within Type 1 were classified into 27 model combinations and subsequently analysed with a focus on the lexical combinations containing multi-word calques from EN or other languages adopted into RU.

The overwhelming majority of language combinations within Type 1 was managed to be illustrated by examples. This indicates an extraordinary diversity of word-formation models in the analysed languages and possible interlingual combinations. Quantitatively dominant combinations within the analysed lexical material seem to be combinations No. 2 (1/0 – 1/0 – 0/2+), see *battlefield* – *bojiště* – *поле битвы / боя / сражения*, where one-word lexemes in EN and CZ have only a multi-word equivalent in RU, and No. 11 (0/2+ – 1/0 – 0/2+), see *brick factory* – *cihelna* – *кирпичный завод*, where multi-word lexemes in EN and RU have only one-word equivalent in Czech.

It results from above that both EN and RU tend to analytical (complex) expressing. Based on the results of the research, it may be said that the influence of EN on RU is much higher than its influence on CZ. This is demonstrated by a number of multi-word calques in RU which do not have equivalent in CZ except for the rare occurrence of such calques in one-word form, see: *address book* – *adresář* – *адресная книжка*; *box of chocolates* – *bonboniéra* – *набор / коробка конфет*; *flea market* – *blešák*

(*colloq.*) + *bleší trh* – *блшинный рынок*; *gear case (gearbox)* – *převodovka* – *коробка передач* (see also *doorframe / doorcase* – *zárubeň* – *дверная рама / коробка*); *brick factory* – *cihelna* – *кирпичный завод*; *sugar factory* – *sukrovar* – *сахарный завод*; *potato field* – *brambořiště* – *картофельное поле*; *dead nettle* – *hluchavka* – *глухая крапива*; *kneeling position* – *klek* – *поза на коленях*; *waiting room* – *čekárna* – *зал ожидания*; *brainstorming* – *brainstorming* – *мозговой штурм*; *database* – *databáze* – *база данных*; *header* – *hlavička* – *удар головой*; *herbivore* – *býložravec* – *травоядное животное*; *homeless* – *bezdomovec* – *бездомный/БОМЖ* + *человек без определённого места жительства и работы*; *headquarters + head / central office* – *centrála* – *головной офис*; *standpoint / attitude + point of view* – *hledisko / stanovisko* – *точка зрения*; *gangue + waste rock* – *hlušina* – *пустая порода*; *casino + gambling room / house* – *herná / kasino* – *казино + игорный зал / дом*; *tabloid + yellow press* – *bulvár (colloq.) + bulvární tisk* – *жёлтая / бульварная пресса*; *chest + rib cage* – *hrudník + hrudní koš* – *грудная клетка* etc.

The authors therefore believe that the formulated hypothesis on the influence of EN and other foreign languages which can be seen in a relatively large number of multi-word calques adopted into RU, and thus in strengthening the tendency for analytic character in RU was successfully confirmed by comparing the three analysed languages (EN, CZ, RU) and thus the objective of the study was successfully achieved. Apart from other problems, it was rather complicated to identify the source language of que calques. To identify of the exact origin of the analysed multi-word calques adopted into RU was therefore not among the objectives of the research. The abundance, irreplaceability and high frequency of using those calques in RU indicate their lasting influence on its

vocabulary in which they have been integrated. One-word as well as multi-word calques might be found in RU also within other parts of speech.

Although less frequently, multi-word calques occur in their original, not shortened (literal multi-word) form, see e.g. **travel agency** – *cestovka* (colloq.) + *cestovní agentura* / *kancelář* (СК) – *турфирма* / *турагентство* / *туроператор* + *туристическая фирма* / *агентство*; *бюро путешествий*; **flea market** – *blešák* (colloq.) + *bleší trh* – *блошиный рынок*, or in the shortened (compound or derived one-word) form, see e.g. **star cluster** – *hvězdokupa* – *звёздное скопление*; **aluminium foil** – *alobal* – *алюминиевая фольга*; **pocket money** – *karpené* – *карманные деньги*.

Nevertheless, much higher occurrence of multi-word calques in RU compared to CZ does not necessarily mean lower capability of Russian word-formation system to create one-word naming units. It is rather the extension of the range of the means used by the word-formation system. It seems that the individual types of word-formation used within the broader range – compounding, shortening, derivation, substantivization of adjectives, borrowings from other languages – are used more equally in RU, whereas in CZ it is mainly about derivation, which, however, cannot be used within all expressions.

It is possible to find a large number of cases when in CZ, applying the principles of language economy and despite its ability to create new naming units or to shorten the existing designations by means of the above mentioned word-formation processes of univerbation, namely derivation, it is not possible to create or adopt a one-word equivalent, unlike RU (and often also EN), and it is therefore necessary to use strictly multi-word designation in order

to maintain their precise original meaning, see e.g. *theatre-goer* (театрал), *masterpiece* (шедевр), *minced / ground meat* (фарш), *motorboat* (катер), *stroke / apoplexy* (инсульт), *money forger* (фальшивомонетчик), *heartburn* (изжога), *memorial site* (мемориал), *mousetrap* (мышеловка), *smoking break* (перекур), *sealing-wax* (сургуч), *refund* (сдача), *ramble, hike* (турпоход), *power of attorney* (доверенность), *number of floors* (этажность), *handshake* (рукопожатие), *floorboard* (половица), *floor sidebar* (плинтус), *midwife* (акушерка), *back street* (переулок), *surface mine* (карьер), *general practitioner* (терапевт), *legal capacity* (дееспособность), *first-born child* (первенец), *exceeding the time limit* (просрочка), *suburban area* (пригород), *glass beads* (бисер), *springboard* (трамплин), *dead end street* (тупик), *pun* (каламбур), *business trip* (командировка), *snow ball* (снежок), *snow flake* (снежинка), *snowmobile* (снегоход), *snow car* (ратрак), *summary report* (сводка), *citizenship* (подданство), *roof tile* (черепица), *intestinal (gastrointestinal tract)* (кишечник), *(free)mason* (массон), *Christmas tree* (ёлка), *toilet bowl* (унитаз), *soured cream* (сметана), *floodplane* (пойма), *trowel* (мастерок), *sweetened condensed milk* (сгущёнка), *exam period* (сессия) etc.

The conclusions of the comparative research may be used for the needs of teaching the foreign languages analysed, translation studies, lexicology and lexicography. The research methods used can be implemented in other foreign languages in which the occurrence of multi-word calques is assumed.

## 6. Works cited

- Chernykh, Pavel Yakovlevich (2001). *Istoriko-etimologicheskii slovar sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva: Russkii yazyk.
- ESČ (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: NLN.
- Gazda, Jiří (2002). *Dynamika a internacionalizace slovní zásoby současné ruštiny*. Brno: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity.
- Gazda, Jiří (2003). “Internacionalizační tendence v rozvoji slovní zásoby současných západoslovanských jazyků”. *Internacionalizmy v nové slovní zásobě*. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky.
- Gregor, Jan (2008a). *Valenční možnosti verbonominálních spojení v publicistickém stylu (v rusko-českém srovnávacím plánu)*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Gregor, Jan (2008b). *Verbonominální spojení v ruštině (v částečné konfrontaci s češtinou)*. České Budějovice: Vysoká škola evropských a regionálních studií.
- Gregor, Jan (2009). “Структурная и словообразовательная типология русских уни- и мультивербов по сравнению с их чешскими соответствиями”. *Rossica Olomucensia XLVIII*: pp. 87–93.
- Gregor, Jan (2011). “Смысловая типология русских уни- и мультивербов по сравнению с их чешскими соответствиями”. *Rossica Olomucensia L*: pp. 125-132.
- Gregor, Jan & Korostenski, Jiří (2014). “Иноязычный словарный состав – типология (потенциальных) интерференционных

отношений (на материале чешского и русского языков)”.  
*Rossica Olomucensia* LIII: pp. 75–80.

Kopeckij, Leontij Vasil'jevič et al. (1982). *Пособие по лексикологии русского литературного языка*. Praha: SPN.

Lotko, Edvard (2006). “Nová víceslovná pojmenování a frazeologická spojení v češtině (na materiálu slovníku neologismů)”. Ed. Balowski, M. & Svoboda, J. *Język i literatura czeska w interakcji*. Racibórz: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa. pp. 115-125.

Luschützky, Hans Christian (2003). *Uvedení do typologie jazyků*. Praha: Ústav Srovnávací Jazykovědy.

Man, Oldřich (1972). “Struktura víceslovných (komplexních) pojmenování v ruštině”. *Sborník statí o jazyce a překládání*. Praha: Univerzita Karlova. pp. 122–140.

Maslovskaya, Lyudmila Juryevna (2010). “Angliyskiye i francuzskiye kalki v sovremennom russkom jazyke”. *Molodoy uchenyy* 5 (12) T. 2: pp. 31–34.  
<<http://moluch.ru/archive/16/1610/>> (14-12-2016).

Prošek, Martin (2005). “O jednom typu univerbizovaných pojmenování místních názvů na –ák”. *Naše řeč* 88 (2): pp. 57–66.

Svobodová, Diana (2007). *Internacionalizace současné české slovní zásoby*. Ostrava: Pedagogická fakulta Ostravské univerzity.

Žaža, Stanislav (1999). *Ruština a čeština v porovnávacím pohledu*. Brno: Masarykova univerzita.

Žvábek, Dušan (1998). *Úvod do teorie překlada (pro rusisty)*. Olomouc: Univerzita Palackého.

**Este mismo texto en la web**

<http://revistacaracteres.net/revista/vol6n1mayo2017/multi-word>



# {CARAC TERES}

**Estudios culturales y críticos de la esfera digital**

SOBRE LOS AUTORES

## SOBRE LOS AUTORES

### **Elvira Blanco Santini**

Investigadora, productora y educadora sobre medios. Licenciada en Comunicación por la Universidad Monteávila (Caracas) y Máster en Media Studies de The New School (Nueva York). Iniciará sus estudios en culturas latinoamericanas e ibéricas en Columbia University en el semestre de 2017. Editora de *Backroom Caracas*, plataforma híbrida en línea sobre arte y cultura.

### **Sébastien Doubinsky**

Escritor y académico bilingüe. Su campo principal de investigación es la *Work Reading Theory*. Es coautor, junto a Tabish Khair, de *Reading Literature Today*, publicado por SAGE. En la actualidad es profesor de literatura, historia y cultura francesas en la Universidad de Aarhus (Dinamarca).

### **Daniel Escandell Montiel**

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Ha publicado los libros *Escrituras para el siglo XXI. Literatura y blogosfera* (2014) y *Mi avatar no me comprende. Cartografías de la suplantación y el simulacro* (2016). Es coautor, junto a Fernando R. de la Flor, de *El gabinete de Fausto. "Teatros" de la escritura y la lectura a un lado y otro de la esfera digital* (2014). Miembro de grupos y redes de investigación como el IEMYRhd (Instituto de Estudios Medievales, Renacentistas y Humanidades Digitales).

### **Rosana Fuentes Fernández**

Doctora en Comunicación y Colaboradora Honorífica por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora de la Facultad de

Comunicación, Coordinadora en el Master Universitario en Marketing y Comunicación Corporativa y miembro de la Comisión de Doctorado en la Universidad San Jorge. Colaboración con el Cabildo Metropolitano de Zaragoza para dar a conocer sus fondos históricos mediante una estrategia comunicativa digital.

### **Beatriz Garrido Ramos**

Doctoranda en el programa de Historia e Historia del Arte y Territorio (EIDUNED). Anteriormente cursó el Máster Universitario en Métodos y Técnicas avanzadas de Investigación Histórica, Artística y Geográfica (UNED) y el Grado en Historia del Arte. Desde 2014 colabora en LINHD UNED y es miembro del equipo en diversos proyectos europeos. Experta profesional en Humanidades Digitales aplicadas a la Historia del Arte.

### **Jan Gregor**

Doctor en Estudios Rusos; actualmente trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice (República Checa) desde 2016. Se ha especializado en el estudio comparativos de fenómenos determinados entre ruso y checo. Su tesis doctoral, titulada *Valency Possibilities of Verbo-nominal Constructions in Journalistic Style (Russian-Czech Comparison)*, fue defendida en 2007 en la Universidad Palacký de Olomouc. Ha publicado más de 25 artículos y 2 monografías. Es editor desde 2008 de la revista *Auspicia*.

### **Jindřiška Krat'kova**

Maestría en Estudios Ingleses, Españoles y Latinos. Desde 2009 ha trabajado en el el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en la enseñanza de inglés. Desde 2016 estudia en el programa doctoral de la Facultad de Educación

de la Universidad Carolina de Praga con una tesis sobre las tutorías privadas de nivel universitario.

### **Darío Lanza Vidal**

Ingeniero Superior especializado en tecnologías digitales de la imagen. Profesor del Grado Oficial de Bellas Artes y del de Fotografía y director del Máster en Creación de Animación en el Transforming Arts Institute, adscrito a la Universidad Rey Juan Carlos. Una de sus principales líneas de investigación discurre en torno a la exploración del *matte painting* como mecanismo de creación de material cinematográfico por medios pictóricos. Interesado en la innovación en tecnologías digitales para la producción artística, sus obras han sido expuestas en galerías de arte de Nueva York, Los Ángeles, Londres, Hong Kong, Cardiff, Atenas y Madrid

### **Alejandro Lozano**

Investigador predoctoral de la Universidad de Salamanca en la facultad de Filosofía. Su principal línea de investigación y el motivo de su tesis doctoral es la estética de las nuevas tecnologías, tema que al que se acerca a partir de las metamorfosis recientes en el imaginario social. Su segundo ámbito de trabajo, conectado estrechamente con el anterior, es la estética videolúdica y la exploración del juego como un componente clave en la constelación mediática actual.

### **Miguel Ángel Motis Dolader**

Doctor en Historia y en Derecho. Visiting Researcher en la Faculty of Humanities (Jerusalem), Yeshiva University (New York) y Brooklyn College de Cuny. City University (New York). Su ámbito de especialización es la Historia y Cultura de los Judíos

en el Occidente Medieval. Es profesor de Historia Universal e Historia del Pensamiento en la Universidad San Jorge de Zaragoza.

**Daniel Raušer**

Maestría en Inglés e historia. Desde 2014 trabaja en el Departamento de Lenguas extranjeras del el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en literatura británica y estadounidense, análisis del discurso, lexicología y didáctica, así como en determinados campos de economía, agricultura y logística. Su último artículo, “The Language without Barriers Programme Combined with the Transportation and Logistics Basics Textbook”, se publicó en 2016.

**Petr Sádlo**

Maestría en Inglés y Checo. Desde 2015 trabaja en el el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en el estudio de ambos lenguajes con especial atención en el terreno lexicográfico. Su artículo más reciente, “Need This Loot or I Greed It? Computer Game Players’ Communication Using Adapted English Verbs” se publicó en 2016 en la revista *Jazykovědné aktuality*.

**Karim Sidibe**

Maestría en Educación Religiosa y Estudios Ingleses. Desde 2011 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Su trabajo se ha centrado en la educación religiosa en Inglaterra, que es el tema que está desarrollando como parte de su investigación doctoral en Teología en la Universidad de Bohemia del Sur. Ha publicado una veintena de artículos relacionados con su investigación.

### **Věra Sládková**

Maestría en Enseñanza de Inglés y Checo. Desde 2015 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en la investigación con *corpus* de estudiantes, como en el papel de la combinación léxica en la creación, interpretación y aproximación metafórica al lenguaje y en la enseñanza de lenguas. Su último trabajo es un artículo en coautoría titulado “Loop input – a unique language teacher training method”, publicado en 2016.

### **Libuše Turinská**

Maestría en Inglés y Español. Desde 2013 trabaja en el Instituto de Tecnología y Negocios de České Budějovice. Se especializa en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, en particular inglés y español, para fines específicos. Su último trabajo, titulado “Role of Grammar in Teaching ESP” se publicó en 2016.

**Este mismo texto en la web**

<http://revistacaracteres.net/revista/vol6n1mayo2017/sobre-los-autores/>

## PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

*Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital* es una publicación académica independiente **en torno a las Humanidades Digitales** con un reconocido consejo editorial, especialistas internacionales en múltiples disciplinas como consejo científico y un sistema de selección de artículos de doble ciego basado en informes de revisores externos de contrastada trayectoria académica y profesional. **El próximo número (vol. 6 n. 2, noviembre 2017) está abierto a la recepción de colaboraciones.**

Los temas generales de la revista comprenden las disciplinas de Humanidades y Ciencias Sociales en su mediación con la tecnología y con las Humanidades Digitales. **La revista está abierta a recibir contribuciones misceláneas dentro de todos los temas de interés para la publicación.**

La revista está abierta a la recepción de artículos todo el año, pero hace especial hincapié en los tiempos máximos para garantizar la publicación en el número más próximo. Puede consultar las normas de publicación y la hoja de estilo a través de la sección específica de la web <<http://revistacaracteres.net/normativa/>>. Para saber más sobre nuestros objetivos, puede leer nuestra declaración de intenciones. **La recepción de artículos para el siguiente número se cerrará el 2 de octubre de 2017** (las colaboraciones recibidas con posterioridad a esa fecha podrían pasar a un número posterior). Los artículos deberán cumplir con las normas de publicación y la hoja de estilo. Se enviarán por correo electrónico a [articulos@revistacaracteres.net](mailto:articulos@revistacaracteres.net).

*Caracteres* se edita en España bajo el ISSN 2254-4496 y está recogida en bases de datos, catálogos e índices nacionales e internacionales como **ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA**, Fuente Académica Premier o DOAJ. Puede consultar esta información en la sección correspondiente de la web <<http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>>.

Le agradecemos la posible difusión que pueda aportar a la revista informando sobre su disponibilidad y periodo de recepción de colaboraciones a quienes crea que les puede interesar.

## PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

*Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital* is an independent **journal on Digital Humanities** with a renowned editorial board, international specialists in a range of disciplines as scientific committee, and a double blind system of article selection based on reports by external reviewers of a reliable academic and professional career. **The next issue (vol. 6 n. 2, November 2017) is now open to the submission of contributions.**

The general topics of the journal include the disciplines of Humanities and Social Sciences in its mediation with the technology and the Digital Humanities. **The journal is now open to the submission of miscellaneous contributions** within all the relevant topics for this publication.

While the journal welcomes submissions throughout the year, it places special emphasis on the advertised deadlines in order to guarantee publication in the latest issue. Both the publication guidelines and the style sheet can be found in a specific section of our webpage <<http://revistacaracteres.net/normativa/>>. To know more about our objectives, the declaration of principles of the journal can be consulted. **The deadline for the reception of papers is October 2nd, 2017** (contributions submitted at a later date may be published in the next issue). Articles should adhere to the publication guidelines and the style sheet, and should be sent by email to [articulos@revistacaracteres.net](mailto:articulos@revistacaracteres.net).

*Caracteres* is published in Spain (ISSN: 2254-4496) and it appears in national and international catalogues, indexing organizations and databases, such as **ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA, Fuente Académica Premier** or **DOAJ**. More information is available in the website <<http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>>.

We appreciate the publicity you may give to the journal reporting the availability and the call for papers to those who may be interested.





## **Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital**



<http://revistacaracteres.net>

Mayo de 2017. Volumen 6 número 1

<http://revistacaracteres.net/revista/vol6n1mayo2017>

### **Contenidos adicionales**

Campo conceptual de la revista Caracteres  
<http://revistacaracteres.net/campoconceptual/>

Blogs

<http://revistacaracteres.net/blogs/>

### **Síguenos en**

Twitter

[http://twitter.com/caracteres\\_net](http://twitter.com/caracteres_net)

Facebook

<http://www.facebook.com/RevistaCaracteres>